

APROXIMACIÓN A LOS ROMANCES ANTIGUOS: *UN DÍA DE SAN ANTÓN*

Antonio GARCÍA MONTES

El punto de partida del Romancero Tradicional, género literario que ha perdurado hasta nuestros días, lo constituyen los fragmentos aislados que la memoria de la colectividad no olvidó cuando las antiguas gestas se dejaron de cantar¹. El verso épico de dieciséis sílabas contaba con dos hemistiquios que, al desmembrarse, formaron en la oralidad de esta poesía los versos octosílabos que caracterizan a los romances.

Estos generalmente breves poemas épico-líricos son esencialmente tradicionales y nacieron como poesía noticiera, puesta en boca del pueblo, pero sus temas más bellos y mejor compuestos no se iban a perder con el paso del tiempo...

Rafael Lapesa habla de la existencia de un período largo en que el romance se transmite de boca en boca (entre cien y doscientos años en algunos casos) y, en consecuencia, no documentado: «La peculiaridad de las gestas y romances viejos, como la de toda poesía tradicional, consiste precisamente en esa transmisión fluida en que tanto ha insistido Menéndez Pidal. Cada recitador introduce variantes, unas veces por defecto de memoria, otras por gusto, con provecho o daño para la obra según las condiciones artísticas que tenga el espontáneo colaborador.»²

Finalizando el Siglo XV, empiezan a aparecer los romances en unos cuadernillos de ocho, dieciséis o treinta y dos páginas, con un precio accesible a todos los bolsillos: habían nacido los *pliegos sueltos*, elementos que serían responsables de la rápida y eficaz propagación de los textos romancísticos; se conservan muy pocos a causa de su fragilidad, siendo el más antiguo que se conoce un ejemplar editado en Zaragoza hacia 1506.

Siguiendo con los *pliegos*, Mercedes Díaz refiere que se reúnen en «romanceros» a partir del primer tercio del Siglo XVI³; da como primera colección la de *El Libro de Cincuenta Romances*, del que sólo se nos conserva el primer pliego, cuya fecha de publicación estaría entre 1525 y 1530. Tradicionalmente se ha tomado como iniciador de las colecciones a *El Cancionero de Romances S.A.* (Amberes, c.a. 1547). Este mismo asunto lo trata Menéndez Pidal: «Antes de mediar el siglo, los romances pasaron de esa forma barata y popular de divulgación (pliego suelto y librito-folleto) a la forma más noble del libro. El hecho decisivo en determinar ese cambio ocurre cuando en 1546 el librero de Amberes, Martín Nucio, imprime las

¹ En este punto obviamos, pero no olvidamos, las teorías individualistas.

² LAPESA, R. (1982) 10, 11. Cf. CATALÁN, D. (1970) y SERRANO, J. (1986) 22.

³ DÍAZ ROIG, M. (1978) 14, 15

dos elegantes novelitas *Cuestión de Amor* y *Cárcel de Amor*: en el último pliego de la impresión quedaban unas hojas vacías y para llenarlas, el impresor reimprimió un pliego suelto de no sabemos qué librero de España, anteponiendo estas palabras: *Aquí se acaba la Cárcel de Amor. lo que sigue no es la obra, mas púsose aquí, porque no hubiese tanto papel blanco, y es buena letura y verdadera*. Esa lectura que se califica de buena y verdadera son tres romances, ninguno carolingio o novelesco, sino los tres de tema español (Un Día de Sant Antón, fronterizo; *Cabalga Diego Láinez*, del *Cid*; y *Los Cinco Maravedís*, de Alfonso octavo). El librero belga inicia con ellos su afición hacia el género tan popular en España. Y muy poco después publicó un cancionero de romances, aparecido en su imprenta de Amberes, sin año de impresión, pero sin duda entre 1547 y 1549»⁴.

La clasificación de los romances se hace por temas, aunque existen variantes según los autores. La división de Mercedes Díaz es temática, resultando de ella los siguientes tipos: Romances Históricos, dentro de los cuales hay que incluir los Noticieros, que a su vez se dividen en Fronterizos, Históricos Varios e Histórico-épicos; otro grupo lo forman los Romances de Invención, que incluyen los Caballerescos y los Novelescos⁵.

***** PORTADA Y FACSIMIL *****

ragan los vos de vosotros
al rey aver razonado
que embie luego a la giera
donde lo estan esperando
el cogedor del tributo
que su alteza aya recbado
alli estan los bijos valgo
para se lo aver pagado
si el cogedor no boluere
no fe aya marañillado
que en España los bidaigos
ningun tributo han pagado
quien el tributo quisierc
muy caro lo aura cobrado
assi se fueron los vos
delante el rey a conrallo
el rey vras sus razones
fe aya mal enoiado
alli hablara don Diego
discreto fabio esforçado
este becho vos buen reg
ami me lo aued cargado
rom me creyese ami laculpa
de si q' os lo bea confesado
deker reys me de los reynos
mas trfias me ayo tomado
esta manera fcho
to aurrep apayiguado
a bon nullo el buen reg
luego lo aya llamado
babiando vras manera
el caso lo ha contado
perdonad me caualleros
por q' no beido enyguado

q' don Diego de Cizcaya
me lo aya confesado
no quiero vuestro tributo
antes mas libres vos bego
don Diego su mal consejo
bien lo aya pagado
de serrelo de mis reynos
sus tierras le ayan tomado
poique quien mal aconseja
muy bien sea castigado
ya de serrelo don Diego
mas alcabo de pocos vras
de serrelo le ban alçado
dauan le todo lo supo
y mucho mas q' le ban dado
todo fuera a pedimimto
ellos bóbicos bijos valgo.
Cin.

Terror romance.
El día de sant Anton
este día se fallado
se fallan de sant Juan
quatrocientos bijos valgo
las señas que ellos lleuauan
e pendon rabo de gallo
por capitan se lo lleuan
el obispo don xponçalo
armado de todas armas
enclimado en un cauallo
y as se para la guarda
este castillo nombrado
fale se lo a recibir

don Rodrigo esse bidaigo
por Dios os urgo obispo
que no paffedes el vado
por q' los moros son muchos
q' a la guarda ayan llegado
muerto me ha treç caualleros
de q' mucho me ha pesado
el vno era mi primo
y el otro era mi bernado
y el otro era vn page mio
que en mi casa fe ha criado
demos la buelta señores
haremos a Dios seruicio
y hóraremos los cristianos
y ellos estando en aquello
llego don Diego de bato
adelante caualleros
que me lloran el ganado
si de algun villano fuera
ya lo buuierades quitado
empro alguno esta aqui
quien plaz de mi año
no cale de ir quien es
q' es el del roquete blanco
el obispo q' lo opera
vno de espuelas al cauallo
el cauallo era ligero
y faltado aya vn vallado
mas al salir de vna cueña
ala aformada de vn llano
vdo mucho adarga blanca
mucho albornoz colorado
y muchos bierros de lanças
que relayen en el campo

metido le aya por ellos
como leon enoado
de tres batallas de moros
las vos ha de batarado
mediante la buena guda
q' en los ruyos ha ballado
aun q' algunos cellos muert
eterna fama ban ganado
todos passen adelante
ninglo aya fe ha quedado
siguendo a su capitan
el couarde es enforçado
bonra ganá los cristianos
los moros pierden el campo
diez moros pierden la vida
por la muerte vn cristiano
si algunos cellos escapan
es por vras de cauallo
por su mucha valencia
toda la preç ban cobrado
assi con esta vletoria
quien señas del campo
fe budurn para Jan
côia bonra q' ban ganado.
Cin.

Terror romance.
Ya cauaiga otorgo la may
al buer rey de ar
conigo fe lo lleuaua
los tresientos bijos valgo
entre ellos yna Rodrigo
el soberuo castellano
todos caualleros a una

⁴ MENÉNDEZ PIDAL, R. (1968) 69, 70

⁵ DÍAZ ROIG, M. (1978) 32



Siguense quatro roman-
ces. El primero es de los cinco marauedis
El segundo es. Un día de sant Antõ. El
tercero es. Ya cavalga Diego Lay-
nez, al buen rey besar la mano. Y
el quarto que dize. Querome ò
vos el rey. Aboza nueva
mente impresos.

Año. M. D. Lx liii.

Normas de Transcripción:

La reproducción del romance se hace en octosílabos, igual que en el pliego⁶. Los cambios introducidos no afectan ni a la rima ni a la fonética del original.

Se normaliza el uso de las mayúsculas y minúsculas, así como el de la tilde. Las grafías «u», «i» se reservan para el uso vocálico, y las «v», «y» y «j», para el consonántico.

El resto de las características gráficas son las originales del S. XVI y del pliego, a excepción de las introducciones de diálogos, de los signos de puntuación (que corresponden a las normas ortográficas actuales), y de la normalización de abreviaturas.

El objetivo de estas normas es respetar la esencia del texto, variándolo únicamente en aquellos aspectos que contribuyan a una mejor lectura y comprensión del mismo.

- Un día de San Antón,
esse día señalado,
se salían de San Juan
cuatrocientos⁷ hijos dalgo⁸.
- 5 Las señas⁹ que ellos llevavan
es pendón rabo de gallo;
por capitán¹⁰ se lo llevan
al obispo don Gonçalo,
armado de todas armas,
- 10 encima de un buen cavallo;
ívase¹¹ para La Guarda,
esse castillo nombrado;
sáleselo a recibir
don Rodrigo, esse hidalgo:
- 15 ->Por Dios os ruego, obispo,
que no passedes el vado¹².

⁶ Pliegos Poéticos Españoles de la Universidad de Praga, (1960) 20, 21

⁷ Verso 4: en el pliego «cuatrocientos»

⁸ *Hijos dalgo*: «(hijo dalgo y fidalgo) [...] de ninguna cosa se precia tanto el hombre de bien y noble, como de guardar fee y palabra y ser fiel a quien deve [...]. Equivale a noble, castizo y de antigüedad de linage; y el ser hijo de algo, significa aver heredado de sus padres y mayores lo que llama algo, que es la nobleza...» COVARRUBIAS (1977) 590, 591. En el texto aparece *hijos dalgo* (v. 4) e *hidalgo* (v. 14)

⁹ *Señas*: «[...] seña es el estandarte bélico, por la señal que lleva, en que se distingue de los demás...» COVARRUBIAS (1977) 933, 934. «pendón, vanderá» PALENCIA (1957) 172

¹⁰ *Capitán*: «El que tiene debaxo de su mundo compañía de soldados» COVARRUBIAS (1977) 297

¹¹ Verso 11: en el pliego «yua se»

¹² *Vado*: «Lo ancho y somero del río por donde se puede pasar a pie o a cavallo,

- porque¹³ los moros son muchos
que¹⁴ a La Guarda avían llegado;
muerto me han¹⁵ tres cavalleros,
20 de que¹⁶ mucho me ha pesado:
el uno era mi primo,
y el otro era mi hermano¹⁷,
y el otro era un page mío
que en mi casa se ha criado.
25 Demos la buelta, señores,
haremos a Dios servicio¹⁸
y honraremos los cristianos¹⁹.»
Y ellos estando en aquesto,
llegó don Diego de Haro:
30 -»¡Adelante, cavalleros,
que me llevan el ganado!
si de algún villano²⁰ fuera,
ya lo huviérades quitado,
empero alguno está aquí
35 a quien plaze de mi daño;
no cabe²¹ dezir quién es,
que²² es el del roquete²³ blanco.»
El obispo, que lo oyera,
dio de espuelas al cavallo;
40 el cavallo era ligero
y saltado avía un vallado,
mas al salir de una cuesta,

sin peligro» COVARRUBIAS (1977) 989. El *Diccionario de Autoridades* (1979) lo recoge también con este significado en la página 409, tomo 3.

¹³ Verso 17: en el pliego «porq»

¹⁴ Verso 18: en el pliego «q»

¹⁵ Verso 19: en el pliego «me hã»

¹⁶ Verso 20: en el pliego «de q»

¹⁷ Verso 22: en el pliego «hermado»

¹⁸ *Servicio*: «[...] se usa por el rendimiento y culto que se debe a Dios, en el exercicio de lo que pertenece a su gloria.» *Diccionario de Autoridades* (1979) 99, tomo 3.

¹⁹ Verso 27: en el pliego «y hõraremos los christianos». La forma «christianos» aparece también en el 60 y 63.

²⁰ *Villano*: «[...] se toma asimismo por rústico, ú descortés [...] también ruin, indigno, ú indecoroso.» *Diccionario de Autoridades* (1979) 488, tomo 3.

²¹ Verso 36: en el pliego «no cale»

²² Versos 37 y 53: en el pliego «q»

²³ *Roquete*: «Vestidura, especie de sobrepelliz cerrada, con mangas ajustadas o anchas en punta, como las que llaman de ángel.» *Diccionario de Autoridades* (1979) 642, tomo 3.

- a la assomada de un llano,
vido mucha adarga blanca,
45 mucho albornoz²⁴ colorado
y muchos hierros de lanças
que reluzen en el campo.
metido se avía por ellos
como león denodado;
50 de tres batallas de moros,
las dos ha desbaratado,
mediante la buena ayuda
que en los suyos ha hallado.
Aunque algunos dellos mueren²⁵,
55 eterna fama²⁶ han ganado.
Todos pasan adelante,
ninguno²⁷ atrás se ha quedado;
siguiendo a su capitán,
el covarde es esforçado.
60 Honra ganan²⁸ los cristianos,
los moros pierden el campo;
diez moros pierden la vida
por la muerte de un²⁹ cristiano;
si algunos dellos escapan,
65 es por uña de cavallo.
Por su mucha valentía,
toda la prez³⁰ han cobrado.
Assí, con esta victoria,
como señores del campo,
70 se buelven para Jaén
con la honra que han ganado³¹.

Los comentarios bibliográficos al romance pasan ineludiblemente por las descripciones de Don Antonio Rodríguez-Moñino. El romance del obispo don Gonzalo aparece en cuatro pliegos sueltos del Siglo XVI,

²⁴ *Albornoz*: «Especie de tela de lana, que se labraba sin teñir [...] de la qual usaban los moros...» *Diccionario de Autoridades* (1979) 171, tomo 1.

²⁵ Verso 54: en el pliego «aunq̄ algunos dellos muerē»

²⁶ *Fama*: «Es fama todo aquello que de alguno se divulga, ora sea bueno ora malo.» COVARRUBIAS (1977) 583

²⁷ Verso 57: en el pliego «ningūo»

²⁸ Verso 60: en el pliego «ganã»

²⁹ Verso 63: en el pliego «d vn»

³⁰ *Prez*: «El honor o estima que se adquiere o gana con alguna acción gloriosa.» *Diccionario de Autoridades* (1979) 375, tomo 3.

³¹ Verso 71: en el pliego «cõla honra q̄ han ganado»

descritos por Moñino en los siguientes términos:

«¶ Aquí comiençan quatro romances/ nueuamente compuestos: con un villancico al cabo: y unas coplas como se torno a ganar España. / (Grabado orlado con barras de viñetas tipográficas: caballeros y dama, a caballo, en el campo).

A continuación el texto, a dos columnas

- Un dia de sant Anton esse dia señalado
- Ya caualga Diego Laynez al buen rey besar la mano
- Quexo me de vos el rey por haver credito dado. Romãce hecho por la muger del Duque Guimaran
- En essa ciudad d Burgos en cortes se haviã jütado. Romãnce de los cinco marauedis que el rey don Alonso octauo pedia a los hijos dalgo
- Quiensera tan enemigo q viendo su bie en calma. Villancico
- Antes de ochocietos años qndo fue el rey dõ Rodrigo. Aqui comiençã las coplas de como se torno a ganar España: despues que la perdio el rey don Rodrigo
- Que bonita labradora matadora. Coplas hechas a vna señora loando la sus perficiones

4º 4 hojas, letra gótica. Signaturas: Aij

Praga, Biblioteca Nacional»³²

«¶ Aquí/comiençan tres ro/mances nueuamente compues-/tos/con vn villancico al ca-/bo: como se torno a ga-/nar España

- Vn dia de Santanton
- Caualgã Diego Laynez. Otro romance
- En essa ciudad de Burgos. ¶ Romance de los cinco marauedis que el rey don Alonso octauo pedia a los hijos dalgo
- Quien sera tan enemigo que viendo su bien en calma. Villancico

Al final de una edición de la *Question de amor y Carcel de amor*, (Eñueres, Martín Nucio, 1546) existente en la Biblioteca de Ulm, figura la reproducción de este pliego precedida de las siguientes líneas:» *Lo q se sigue no es de la obra, mas puso se aqui porque no vuisse tanto papel blanco y es buena letura y verdadera*. Lo describió A. Hilka en su artículo «Zwei spanische Miszellen», publicado en la *Zeitschr. f. rom. phil.*, XLIII (1923) 481-483³³

«(Orla tipográfica completa, dentro un grabado que representa un

³² RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1970) 409, nº 676

³³ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1970) 418, nº 694

ejército caminando) / ¶ Siguense quatro romances. / El primero es de los cinco marauedis. El segun / do es. Un dia de sant Anton. El tercero es. / Ya caualga Diego Laynez, al buen rey / besar la mano. Y el quarto que / dize. Quexo me de vos / el rey. Ahora nueua / mête impressos. / Año. M.D.Lix.

Portada, a la vuelta el texto, a dos columnas.

- En Burgos estaua el rey don Alôso el desseodo (sic) - Un dia de sant Anton esse dia señalado. Otro romance
- Ya caualga Diego Laynez al buen rey besar la mano. Otro romance
- Quexo me de vos el rey por auer credito dado. Romance hecho a la muger del Duque Guimaran de Portugal

4º (4) hojas, letra gótica, s.i.t. Foliación manuscrita: 48-51 Madrid, Biblioteca Nacional: R. 9484"³⁴

«Orla de adornos tipográficos, cuádruple arriba y abajo, simple en los laterales; dentro grabado que representa jinetes y soldados saliendo de una ciudad). ¶ Siguense quatro roman- / ces. El primero es de los cinco marauedis / El segundo es. Un dia de sant Anto. El / tercero es. Ya caualga Diego Lay- / nez, al buen rey besar la mano. Y / el quarto que dice. Quexome d / vos el rey. Ahora nueua / mente impressos. / M.D.Lxiiij.

Portada, a la vuelta comienza el texto.

- En Burgos estaua el rey do Alonso el desseado
- Un dia de sant Anton esse dia señalado. Otro romance
- Ya caualga Diego Laynez al buê rey besar la mano. Otro romance
- Quxome de vos el rey por auer credito dado. Romance hecho a la muger dl duque Guimaran de Portugal

4º 4 hojas, letra gótica, a dos columnas. Signatura Aij Praga, Biblioteca Nacional.»³⁵

El Romance del Obispo Don Gonzalo, en el pliego que lo contiene, comienza mediada la segunda columna de la página veinte, sigue en la primera de la página veintiuna y finaliza casi al final de la última columna de esa misma página, donde aparecen siete versos del siguiente romance que se recoge en el pliego, «Ya caualga Diego Laynez».

A lo largo del Siglo XVI, el romance *Un día de San Antón* se imprimió en catorce ocasiones, y así las recoge Rodríguez-Moñino:

«Vn dia de Santanton esse dia señalado

- Cancionero de romances, Enueres s.a., 1550, 183
- Romances s.a., 1550, clxxxv
- Cancionero de romances. Envers 1550, 183

³⁴ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1970) 580, nº 1069

³⁵ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1970) 580, 581, nº 1070

- Cancionero de romances. Anvers 1555, 183
- Cancionero de romances. Anvers 1568, 183
- Cancionero de romances. Lisboa 1581, 183
- Primera Silva. Zaragoza 1550, xcvi
- Silva. Barcelona, Borin, 1550, Lxxxviii
- Silva. Barcelona, Cortey, 1552, Lxxxviii
- Sepúlveda. Romances. Granada, 1563
- Sepúlveda. Romances. Alcalá, 1563-56
- Sepúlveda. Romances. Medina, 1570
- Sepúlveda. Romances. Alcalá, 1571
- Sepúlveda. Romances. Valladolid, 1577-58³⁶

Moñino hace la descripción de ocho de ellas:

1. «Cancionero de / Romances / en que estan / recopilados la mayor par- / te de los romances caste / llanos que fasta ago- / ra sean com- / puesto. (Dibujo bestiaro). EN ENVERES / en casa de Martin Nucio.»
«54- Vn dia de Santanton esse dia señalado. Romance del obispo don gonçalo, 165 (sic por 175) vto.»
«- París, Bibliothèque de l'Arsenal
- Madrid, Biblioteca Nacional (incompleto)
- Wollnbüttel, Herzog-August-Bibliothek»³⁷
2. « Romances / en que estan recopilados la mayor parte de los / Romances castel- / lanos que fasta / agora sean cõ- / puesto / impreso a cos / ta de Guillermo d' Miles merca / der de libros / 1550»
«54- Un dia de Santanton esse dia señalado. Romance del obispo don Gonçalo, clxxxv.»
«Ejemplar único, en la Biblioteca Nacional de Madrid, R-12985. Falto de los folios (vj) y (vij) y cclxv y siguientes, si bien la tabla reclama exactamente todas las piezas que se hallan en el *Cancionero de Anvers s.a.* del cual es reproducción»³⁸
3. «Cancionero de / romances / en que estan re / copilados la mayor parte de los / romances castellanos que / fasta agora sean com- / puesto / ¶ Nueuamente corregido emen- / dado y añadido en muchas partes. / (escudete del impresor) / En Envers / En casa de Martin Nucio / M.D.L.» «64- Vn dia de Sant Anton esse dia señalado. Romance del obispo don Gonçalo. Fol. 183»
« - New York, The Hispanic Society of America
- Munich, Bayerische Staats Bibliothek

³⁶ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1969) 603

³⁷ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 189, 193 y 197, n° 51

³⁸ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 199, 203 y 206, n° 52

- París, Bibliothèque de l'Arsenal: 8° BL 16099, y Rés. 16100 (2 ejemplares)»³⁹
4. «Recopilación / de / Romances / viejos, sacados de las coronicas / Españolas Romanas y Tro- / yanas. Agora nueuamen- / te: por Lorenzo de / Sepulveda. / (adornito) / (entre dos barras horizontales tres figuras: galán, dama, galán) / Con licencia / ¶ Impresso en Alcalá, en casa de Fran- / cisco de Cormellas y Pedro de / Robles. Año. 1563. / A costa de Luis Gutierrez.»
«36- Vn día de Santanton esse día señalado. Romance del obispo don Gonçalo, 56v.»
«- New York, The Hispanic Society of America - Wolfenbüttel.»⁴⁰
5. «Cancio / nero de roman- / ces sacados de las Cronicas / antiguas de España con / otros, hechos en Sepulveda. Y algunos saca- / dos de los quarenta cantos / que compuso Alonso / de Fuentes / (estampa de una sirena) / ¶ Impressos con licencia, / en Valladolid, en casa de / Diego Fernandez de / Cordoua. Año de / M.D.Lxxvii / ¶ Esta tassado en vn real»
«36- Vn día de Sant Anton esse día señalado. Romance del obispo don Gonçalo, 58»
«- Londres, The British Museum - Madrid, J. Barbazán.»⁴¹
6. «¶ Primera parte / de la Silua de varios Ro- / mances. En que estan recopilados / la mayor parte de los romances ca / stellanos que hasta agora / se han compuesto. / ¶ Hay al fin algunas canciones: (signo tironiano) / coplas graciosas y sentidas. / (marca circular del impresor) / ¶ Impressa en Caragoça por Ste- / uan G. de Nagera. En este año de / M.D.L.»
«59- Un día de Santanton esse día señalado. Romance del obispo don Gonçalo, xcviij v.»
«- Londres, The British Museum - Munich, Stäadlischebibliothek - Barcelona, Biblioteca de don Pedro Portabella.»⁴²
7. «Silua / de varios romances: / ¶ En que están recopilados la / mayor parte de los romances / Castellanos, y agora nueuame / te añadidos en esta seguda im- / presion que nunca an sido está- / pados. / Hay al fin algunas canciones, / villácicos y coplas, y tambien / sean añadido enesta impresion (sic) / algunas cosas sentidas, saca- / das de diuersos auctores. / (Escudo del impresor)

³⁹ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 207, 211 y 216, n° 53

⁴⁰ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 249, 252 y 255, n° 66

⁴¹ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 282, 284 y 288, n° 72

⁴² RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 322, 326 y 330, n° 83

/ Corregida y emédada, / en el. Año de / — / 1550.»

«63- Un día de Sant Anton esse dia señalado. Romance del obispo don Gonzalo, Lxxvij v.»

«-Colofon: Fue impresa la presente / obra en la muy leal ciudad / de Barcelona, por Pedro Borin.»

«- Londres, The British Museum, adquirido el 4 de Enero de 1856. (ejemplar único)»⁴³

8. «Silua / de varios romances: / ¶ En que estan recopilados / la mayor parte de los roman- / ces castellanos, y agora nue- / uamente añadidos enesta se- / gunda impresion que nunca an- / sido estampados / ¶ Hay al fin algunas canciones / villaticos y coplas, y tambien / sean añadido en esta impresion / algunas cosas sentidas, saca- / das de diuersos auctores. / (marca de impresor) / ¶ Venen se en casa de / Jaume Cortey. / 1552(al revés el 2) (sic)»
«63- Vn día de Sant Anton esse dia señalado. Romace del obispo don Gonçalo, Lxxxvij vto.»

«- Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek. (ejemplar único)»⁴⁴

Hemos accedido a las siguientes ediciones del siglo XVI:

1. *Cancionero de Romances* (Anvers, 1550)

64- «Vn día de Sant Anton»⁴⁵

2. *Silva de Romances* (Zaragoza, 1550-1551)

59- «Un día de Santanton»⁴⁶

Tanto en esta última como en la *Silva de Romances de Barcelona (1561)*⁴⁷, existen referencias al resto de las ediciones del romance «Un día de san Antón» anteriores a ellas. Todas estas referencias las recoge Rodríguez-Moñino en su *Manual bibliográfico de Cancioneros y Romances (S.XVI)*.

Ediciones posteriores al Siglo XVI:

1. Agustín Durán lo incluye en su *Romancero General*, respetando sólo algunas de las características gráficas originales:

«1049- Un día de Sant Anton»

Toma como fuente el Cancionero de 1550, recogiendo los setenta y dos versos que en él se otorgan.⁴⁸

2. *El romancero viejo*, de Mercedes Díaz, reproduce el texto del romance con una ortografía y acentuación actuales. Toma como base el texto del Cancionero de 1550:

«10- Un día de San Antón,»

⁴³ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 332, 333, 336 y 340, n° 84

⁴⁴ RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973) 342, 346 y 352, n° 85

⁴⁵ *Cancionero de Romances (Anvers, 1550)*, (1967) 240, 241

⁴⁶ *Silva de Romances (Zaragoza, 1550-1551)*, (1970) 172, 173

⁴⁷ *La Silva de romances de Barcelona, 1561*, (1969), Salamanca, Universidad de Salamanca

⁴⁸ DURÁN, A. (1945) 85, 86, n° 1049 (Vol. 2)

Al igual que su texto base, y a diferencia del pliego de Praga, incluye el verso «demos la vuelta a enterrarlos» introducido entre los versos veinticinco y veintiséis del texto. El mencionado verso no aparece en el pliego. Díaz hace la edición copiando los textos en versos largos, divididos en hemistiquios, para que se vea la relación entre esta forma de poesía y las canciones de gesta.⁴⁹

3. El *Romancero viejo y tradicional*, de Manuel Alvar, también incluye entre su colección el Romance del obispo don Gonzalo:

«69- Un día de Sant Antón»

La edición es similar a la comentada de Mercedes Díaz, pero Alvar había respetado alguna de las características originales del texto.⁵⁰

Por referencias, consta que el romance del obispo don Gonzalo aparece en *Primavera y flor de romances*, de Wolf y Hofmann: «...romance «Un día de sant Antón» (Primavera, 82), que refiere una hazaña victoriosa del obispo de Jaén hacia 1435...»⁵¹

El romance del obispo don Gonzalo es Fronterizo y, por lo tanto, se engloba en los Históricos Noticieros. En la versión del pliego de Praga, está formado por setenta y un octosílabos. La acción que narra hay que situarla en el contexto de los hechos bélicos que se sucedieron a lo largo del Siglo XV para culminar con el fin de la Reconquista.

Federico de Mendizábal lo sitúa dentro de los romances del Jaén ya reconquistado. Afirma que el romance se refiere a una derrota de Boabdil en Jaén, sucedida en Enero de 1491. No toma en consideración al romance «Un día de san Antón» y advierte que es una refundición de los textos «Muy revuelto anda Jaén» y «Ya repican en Andújar»⁵². A continuación reproduce únicamente el texto del romance «Día era de san Antón», sin incluir los otros dos de la serie por motivos inexplicables, máxime cuando él mismo señala su importancia: «... prisión del obispo don Gonzalo, revelándonos así mismo tal canción de gesta, nuevo episodio de la batalla, cual es el hecho de caer prisionero el capitán cristiano, que no cuenta la crónica.»⁵³, y teniendo en cuenta, además, que los otros dos se refieren al hecho real de forma más fidedigna que el que presenta.

Muy distintas son las conclusiones a las que había llegado Menéndez Pidal. Para él es claro que el romance «Día era de san Antón», tal como lo transmite Argote de Molina en su *Nobleza de Andalucía*, es la versión más original y pura de la serie, y representa la derrota y prisión que sufrió en 1456 don Gonzalo de Zúñiga, obispo de Jaén⁵⁴. Añade Pidal que los episodios de los cronistas se parecen mucho al relato del romance, el cual tiene un

⁴⁹ DÍAZ ROIG, M. (1978) 63, 64, nº 10

⁵⁰ ALVAR, M. (1971) 61, nº 69

⁵¹ MENÉNDEZ PIDAL, R. (1968) 54 (Tomo 1)

⁵² MENDIZÁBAL, F. de (1973) 129-131

⁵³ *Ibid.*, 134

⁵⁴ MENÉNDEZ PIDAL, R. (1973) 133

fondo real tal que impide pensar en su origen como una pura invención poética⁵⁵. Estas afirmaciones son compartidas por Milá y Fontanals, quien prefiere referirse al obispo con el nombre de Gonzalo de Stúñiga.⁵⁶

Ahondando en los aspectos formales, la construcción del romance se ajusta a las notas esenciales que a este respecto muestra G. Di Stefano: estructura narrativa de «romance-escena»; el tiempo, independiente de las formas verbales, es casi siempre un presente donde la acción llega al oyente de forma que lo convierte en testigo de los hechos; el empleo para lo anterior de fórmulas de actualización es constante; y el diálogo como herramienta expresiva fundamental.⁵⁷

El propio Di Stefano señala las características del lenguaje de los textos romancísticos, que entroncan con el estilo formulístico propio de estas composiciones: la repetición de una misma palabra; la aparición de parejas de sinónimos o de sustantivos que tienen afinidad entre sí; epítetos (apociones) muy repetidos; expresiones propias del estilo intuitivo; la alternancia de tiempos verbales, etc.⁵⁸

Por su parte, Rafael Lapesa también se detiene en el estudio de las características lingüísticas de estos textos, y enumera las de los romances viejos de pliego suelto: a) Conservan la *f*- inicial, junto a la *h* aspirada. b) *reptar*, *riepto* mantienen la *p*. c) Se repite el *non*⁵⁹(sic) y *vos* átono. d) Desinencias: *vayades*, *iredes*, junto a *vais*, *hallarés*⁶⁰(sic), *hayáis*. e) Presente *ides*. f) Perfecto con apócope: *fiz*. g) *Sí* por *Así*, en oraciones optativas («*Sí* mi maldición os venga»). h) Concesivas con *maguera*. i) Abunda el artículo con posesivo («*los* mis hijos»). j) Empleo del subjuntivo por el imperativo. k) Se desconoce el tratamiento de *Vuestra Merced*: están vigentes *tú* y *vos*.⁶¹

En la versión presentada del romance del obispo don Gonzalo encontramos un total de cincuenta y una formas verbales; de ellas, veintidós están en presente (44%), veinticinco en pasado (50%), dos son infinitivos (4%), y un gerundio (2%). De las formas en pasado, quince son simples y diez, compuestas; en tres de estas últimas el participio aparece antepuesto al auxiliar: *muerto me han* (v. 19), *saltado avía* (v. 41) y *medido se avía* (v. 48). Por otro lado, y en lo que a las desinencias se refiere, están todas evolucionadas, excepto en *pasedes* (v. 16), *huviérades* (v. 33) y *vido* (v. 44). Hay que añadir que de las seis formas *se* que acompañan a los verbos, cuatro son superfluas y, por tanto, de carácter enfático: *se salían* (v. 3) *ívase* (v. 11), *sáleselo* (v. 13) y *se buelven* (v. 70).

⁵⁵ Ibid., 152, 153

⁵⁶ MILÁ Y FONTANALS, M. (1959), 400

⁵⁷ STEFANO, G. Di (1973) 24, 25

⁵⁸ STEFANO G. Di (1973) 29-43

⁵⁹ Error por *nos*.

⁶⁰ Error por *hallaréis*.

⁶¹ LAPESA, R. (1982) 12

Por lo que a los adjetivos se refiere, hay un total de catorce, cifra exigua que, en comparación con el número de verbos -cincuenta y uno-, demuestra el carácter eminentemente narrativo que posee el romance, pues la abundancia de verbos agiliza las acciones y la de adjetivos las refrena impregnando el texto de notas descriptivas que contribuyen a hacerlo más «lento». Eso sí, la importancia y significación de los que aparecen no es susceptible de ponerse en tela de juicio: *día señalado* (v. 29); *buen caballo* (v. 10); *castillo nombrado* (v. 12); *los moros son muchos* (v. 17); *roquete blanco* (v. 37); para señalar al obispo; *el caballo era ligero* (v. 40); *mucha adarga blanca* (v. 44), *mucho albornoz colorado* (v. 45), y *muchos hierros* (v. 46) indican la presencia de moros en armas; *como león denodado* (v. 49): se refiere a la valentía y el arrojo que demostraba el obispo.; *buena ayuda* (v. 52); *eterna fama* (v. 55): la fama que ganan es eterna por morir luchando contra infieles; *el covarde es esforçado* (v. 59) y *mucha valentía* (v. 66) reflejan el ánimo con que luchan los cristianos.

Aparece el estilo directo en dos secuencias dialogadas: Don Rodrigo recibe al obispo y le advierte del peligro que representan los moros (vv. 15-27); entre los versos 30-37, quien habla es don Diego de Haro, y su alocución es el desencadenante de la batalla, pues acusa al obispo de no defenderlo, y éste, al ir a reprochárselo, descubre al enemigo común.

Otra nota destacable la constituyen las dos enumeraciones: vv. 21-23 y vv. 44.46. Ambas se presentan mediante estructuras anafóricas: *el uno era, y el otro era, y el otro era*, por un lado, y *mucha, mucho, muchos*, por otro.

Hay, además, un interesante juego de antítesis o contraposiciones que marcan contrastes cualitativos en unos casos, o simplemente reflejan el contrapunto a una acción, en otros. Curiosamente, todas están colocadas entre los versos cincuenta y cuatro y sesenta y tres, justo tras la narración de la victoria, y el propósito es claro en este caso, pues inciden en las virtudes de los cristianos y las exageran con el fin de marcar la diferencia entre éstos y los infieles.

1. vv. 54-55: mueren / eterna
2. vv. 56-57: todos / ninguno; pasan / se ha quedado; adelante / atrás
3. v. 59: covarde / esforçado
4. vv. 60-61: ganan / pierden
5. vv. 62-63: diez / un; vida / muerte

Como queda dicho, el romance reproduce una escaramuza entre moros y cristianos en el contexto de las luchas que tuvieron lugar para recuperar el Reino de Granada. Agustín Durán comenta que los orígenes del *Romance del Obispo Don Gonzalo* son contemporáneos al hecho que refiere y que es probable que el obispo fuese capturado, como aparece en las otras versiones, porque «los cristianos fueron sorprendidos por los moros, y [...] ningún interés tenía un poeta cristiano que se indujera a atribuir una victoria a sus enemigos, si en realidad no la hubiesen ganado. Argote de Molina cree que el obispo fue muerto y no prisionero, [...] añadiendo que si cautivo hubiera sido, lo expresarían las crónicas de Juan II. Dice además que en su tiempo

se enseñaba aún en Jaén el arnés y la celada de dicho obispo, cuya hechura era de un bonete.»⁶²

Menéndez Pidal también trata este aspecto, pero llega a diferentes conclusiones: dice que la *Crónica de Juan II* habla de los hechos militares del obispo de Jaén acaecidos entre 1430 y 1435. Investiga en el hecho hasta dar con la clave que le lleva afirmar rotundamente que la prisión del obispo no se produjo. Las pruebas que aporta se concretan en el hecho de que don Gonzalo de Zúñiga fue obispo de Jaén hasta el año de 1456 (según se refleja en su testamento, fechado en Sevilla el siete de Noviembre de ese año), por lo que se deduce que en 1435 no fue apresado por los moros.⁶³

En el romance aparecen tres personajes concretos y dos colectivos. El protagonista es don Gonzalo; todo el texto gira en torno suyo, aunque no interviene en los diálogos. De él se dice que es el *capitán* (v. 7), que está *armado de todas armas* (v. 9) y que lucha *como león denodado* (v. 49). A esto hay que añadir lo que dice Durán: «Don Gonzalo de Estúñiga, o de Zúñiga, obispo de Jaén, a la usanza de su tiempo, fue más bien que eclesiástico, hombre de guerra y batallador. Antes de abrazar el estado sacerdotal fue casado y tuvo por hijo a don Alfonso, que floreció en el reinado de Enrique IV y de los Reyes Católicos, como buen caballero y poeta.»⁶⁴ Otro personaje es don Rodrigo (v. 14), que recibe al obispo y le advierte del peligro por la belicosidad de los moros y por su número. El tercero de los personajes individuales es don Diego de Haro (v. 29), el cual acusa al obispo de no defenderlo; es el que desencadena la batalla.

El primero de los personajes colectivos que aparecen es el bando de los cristianos, presentados como *cuatrocientos hijos dalgo* (v. 4), a los que se les atribuye toda clase de virtudes, tanto físicas como espirituales. El otro personaje colectivo está formado por los moros (v. 17), que son todo lo contrario a los cristianos, y que son presentados mediante alusiones metonímicas

*vido mucha adarga blanca,
mucho albornoz colorado
y muchos hierros de lanças
que reluzen en el campo.*

(vv.44-47)

Las versiones romancísticas del hecho real son cinco:

1. «Rebato de los cristianos de Jaén, al mando del obispo don Gonzalo, contra los moros de Granada [...] *Día es de San Antón*»⁶⁵
2. «Al mismo asunto [...]

⁶² DURÁN, A. (1945) 84, 85

⁶³ MENÉNDEZ PIDAL, R. (1973) 134-141

⁶⁴ DURÁN, A. (1945) 85

*Ya se salen de Jaén*⁶⁶

3. «Al mismo asunto [...] *Un día de Sant Antón*»⁶⁷

4. «Al mismo asunto [...] *Ya repican en Andújar*»⁶⁸

5. «Al mismo asunto [...] *Muy revuelto anda Jaén*»⁶⁹

Manuel Alvar recoge las tres primeras con algunas variantes.⁷⁰

El estudio comparativo de textos se basa en el pliego de Praga, comparándolo verso a verso con las ediciones del Siglo XVI a las que tenemos acceso; en este caso, con la *Silva de Romances (Zaragoza, 1550-1551)* y con el *Cancionero de Romances (Anvers, 1550)*, señalando sólo aquellos versos con variantes.

ANVERS, 1550

Vn dia de Sant Anton

se salian de san Iuan

5

ZARAGOZA, 1550-1551

Un dia de Santanton

Las señas quellos lleuauan

10

Yua se para la Guardia

15

Porque los Moros son muchos

Que a la Guardia hauian llegado

20

Y el otro era mi hermano
Y el otro era un paje mio

Y el otro era mi hermano
Y el otro era un paje mio
Quen mi casa se ha criado

⁶⁵ DURÁN, A. (1945) 84, n° 1047

⁶⁶ *Ibid.*, 85, n° 1048

⁶⁷ *Ibid.*, 85, 86, n° 1049

⁶⁸ *Ibid.*, 86, n° 1050

⁶⁹ *Ibid.*, 86, n° 1051

⁷⁰ ALVAR, M. (1971) 59-61, n° 67, 68 y 69

25 Demos la buelta a enterrallos Demos la buelta a enterrallos⁷¹

26a Y honrraremos los christianos Y honrraremos los christianos
Ellos estando en aquesto Ellos estando en aquesto

30

Ya lo ouierades quitado Ya lo ouierades quitado

35

Ques el del roquete blanco

Dio despuelas al cauallo

40

Y saltado hauia vn vallado

45

Metido se hauia por ellos Metido se hauia por ellos

50

Quen los suyos ha hallado

55

60 Honrra ganan los christianos Honrra ganan los christianos

Si alguno dellos escapa Si alguno dellos escapa

⁷¹ Este verso no existe en el pliego

Así con esta vitoria

Así con esta vitoria

70 Se bueluen para laen

71 Con la honrra que han ganado Con la honrra que han ganado

Para concluir, apliquemos brevemente los procedimientos propios del análisis textual estructural lírico (los *estratos textuales*) y los empleados en el análisis de los textos narrativos (*funciones distribucionales* y *funciones integrativas*) con el fin de desentrañar la estructura y evolución interna del romance.⁷²

A nivel de estratos textuales, lo más destacable es:

1. Estrato Fónico-Lingüístico

A este plano corresponde el análisis de la rima, que en el romance es asonante. El metro empleado es el octosílabo. En cuanto a los rasgos de organización sintáctica, amén de los ya citados, señalar el polisíndeton de los versos veintidós y veintitrés: *y... y...*

2. De Unidades de Significación

Destacar en el texto los registros valorativos: *capitán* (v. 7), *villano* (v. 32), *moros* (v. 17), *cristianos*... Ambigüedades claras no se aprecian, pero las connotaciones son importantes y hay que situarlas en el contexto del empleo de las alusiones: *el del roquete blanco* (v. 37), de las contraposiciones (vv. 54-65) y de algunos indicios: *señas, capitán*,...

3. De Objetividades presentadas (intencionales)

Las cualidades temáticas (situaciones o sucesos) que presenta el romance son: la salida de Jaén, la llegada a la Guarda, la llegada de don Diego, la batalla y el regreso.

4. Aspectos esquematizados

Sobresale el modo de representación simbólico de los versos 44-47 (*vido mucha adarga blanca*...) en los que se consume la imagen de los moros preparados para la batalla.

Funciones Textuales

1. Funciones Distribucionales

Están formadas por las funciones cardinales (F), que son los acontecimientos centrales o núcleos mediante los cuales la acción progresa, y las catálisis (C), que son los momentos en que la acción sufre una pausa.

2. Funciones Integrativas

Son los indicios (I), que sugieren significados implícitos o disimulados, y los informantes (If), que son las referencias espacio-temporales que autentifican la realidad del referente.

⁷² REIS, C. (1985) 199-261

En el romance:

F1 (vv. 1-4) es la salida de Jaén. Hay tres informantes: *Un día de San Antón* (v. 1), *San Juan* (v. 3) y *cuatrocientos* (v.4).

C1 (vv. 5-10) es la pausa que se produce en la acción por la descripción de la situación y protagonistas. Hay aquí dos indicios: *señas* (v. 59), que lleva implícito el sema «gente guerrera», y *capitán* (v. 7), con la misma connotación. Aparece en esta primera catálisis el informante central de toda la composición: *obispo don Gonçalo* (v. 8).

F2 (vv. 11-14) continúa la acción, con dos nuevos informantes: *la Guarda* (v. 11) y *don Rodrigo* (v. 14)

C2 (vv. 15-27) nuevamente la acción se detiene. Alocución de don Rodrigo. Hay cuatro informantes y un indicio: *muchos* (v. 17), *primo* (v. 21), *hermano* (v. 22) y *paje mío* (v. 23); el indicio, *mucho me ha pesado*, refleja el estado de ánimo de tristeza y depresión de quien lo dice.

F3 (vv. 28 y 29) avanza la acción lo justo para presentar a don Diego (lf).

C3 (vv. 30-37) Habla don Diego. Tres informantes: *villano* (v. 33), *daño* (v. 35) y *roquete blanco* (v. 37).

F4 (vv. 38-41) progresa de nuevo el movimiento con la reacción del obispo.

C4 (vv. 42-47) la acción se interrumpe por el descubrimiento del enemigo. informante: *un llano* (v. 43); indicios en los cuatro versos siguientes (44-47).

F5 (vv. 48-53) la batalla. Indicios: *como león denodado* (v. 49) y *buena* (v. 52).

C5 (vv. 54-67) es una sucesión de indicios estereotipados cuya misión es lanzar las imágenes de los cristianos vencedores y de sus valores en contraposición con los del enemigo.

F6 (vv. 68-71) la vuelta tras la batalla. Informante *Jaén* (v. 70). Esta última parte resume toda la esencia del romance: cristianos > (valor) > victoria > honra > (fama).

El romance *Un día de San Antón* procede, en su versión más antigua conocida, tal como hemos visto, de un pliego de Praga y es una de las cinco formas en que se cantó el hecho histórico en que se basa. Presenta la ausencia de un verso (26), lo que hace que se pierda la rima en el anterior y posterior. Carece de artificios y adornos superfluos, por lo que se sitúa en la más pura vertiente conceptista, lo cual queda reflejado en la gran cantidad de indicios que posee. Cada palabra está donde tiene que estar y cuanta más información dé, mejor, pues el octosílabo es limitado y no permite grandes exuberancias. Por todo ello, concluimos afirmando que es un digno representante de texto épico-lírico y una prueba de que es literatura nacida para ser cantada, de tema oral, aunque aparezca escrita.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, M. (1971): *El romancero viejo y tradicional*, México, Porrúa
- BLECUA, A. (1983): *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia
- CANCIONERO DE ROMANCES (ANVERS, 1550) (1967), Madrid, Castalia
- CATALÁN, D. (1970): *Por campos del romancero*, Madrid, Gredos
- CATALÁN, D. (1991): *Tradiciones orales leonesas*, Madrid, Diputación Provincial de León
- COBARRUVIAS, S. De (1977): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner
- DÍAZ ROIG, M. (1978): *El romancero viejo*, Madrid, Cátedra, 3ª ed.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES (1979), Madrid, Gredos
- DURÁN, A. (1945): *Romancero General o colección de romances castellanos anteriores al Siglo XVIII*, Madrid, BAE, 16
- GONZÁLEZ CUENCA, J. (1982): *El romance «Ya se salen de Castilla»*, Ciudad Real, Museo de Ciudad Real
- GONZÁLEZ CUENCA, J. (1982): *El romance del rey don Alonso que ganó a Toledo*, Toledo, Diputación Provincial
- LAPESA, R. (1982): *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, Gredos
- MENDIZÁBAL, F. De (1973): *Los romances fronterizos de la provincia de Jaén*, Madrid, el autor
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1968): *Romancero Hispánico (Hispano-Portugués, Americano y Sefardí). Teoría e Historia*, Madrid, Espasa-Calpe
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1973): *Estudios sobre el romancero*, Madrid, Espasa-Calpe
- MILÁ Y FONTANALS, M. (1959): *De la poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, CSIC
- PALENCIA, A. De (1957): *Universal Vocabulario*, Madrid, Real Academia Española de la Lengua
- PLIEGOS POÉTICOS ESPAÑOLES DE LA UNIVERSIDAD DE PRAGA (1960), Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas (col. joyas bibliográficas)
- REIS, C. (1985): *Fundamentos y técnicas del análisis literario*, Madrid, Gredos
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1970): *Diccionario de pliegos sueltos poéticos (S. XVI)*, Madrid, Castalia
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (1973): *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros (S. XVI)*, Madrid, Castalia
- SERRANO, J. y FERNÁNDEZ, S. (1986): *Romances vivos en la montaña leonesa*, León, Celarayn
- SILVA DE ROMANCES (ZARAGOZA, 1550-1551), (1970), Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza
- SILVA DE ROMANCES DE BARCELONA, 1561, (1969), Salamanca, Universidad de Salamanca
- STEFANO, G. Di (1973): *El romancero*, Madrid, Narcea